

以西结书第七章译文对照

【结七1】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恒主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主向我說話：」

〔當代譯本〕「主的信息又臨到我，說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳到我耳邊，他說：」

【结七2】

〔和合本〕「“人子啊，主耶和華對以色列地如此說：結局到了，結局到了地的四境。”」

〔呂振中譯〕「『人子阿，主永恒主對以色列地這麼說：結局哦！結局臨到這地的四境了！』」

〔新譯本〕「“人子啊！主耶和華對以色列地這樣說：‘終局到了！終局臨到這地的四境了！’」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，這就是我一至高上主要對以色列宣布的話：以色列完了，全境的終局近了！」

〔當代譯本〕「“人啊，主神對以色列這樣說：結局到了，以色列全境的結局到了。”」

〔文理本〕「尔人子坎、主耶和華對以色列地云、惟此末期、即斯土四境之末期已屆、」

〔思高譯本〕「『人子，你要說：吾主上主這樣對以色列地域說：結局到了，大地四極的結局到了。』」

〔牧靈譯本〕「“人子！听雅威對以色列說：」

【结七3】

〔和合本〕「現在你的結局已經臨到，我必使我的怒氣歸與你，也必按你的行為審判你，照你一切可憎的事刑罰你。」

〔呂振中譯〕「現在結局已經臨到你了！我必發怒攻擊你；按你的行徑判罰你，將你一切可厭惡的事還報與你。」

〔新譯本〕「現在終局已經臨到你了。我要發怒攻擊你，按着你的行為審判你，照着你一切可憎的事報應你。」

〔現代譯本〕「『以色列啊，你的終局來到了。我要向你傾注我的烈怒。我要因你所做的事審判你；我要因你所行令人憎恨的事懲罰你。』」

〔当代译本〕「我必把我的愤怒向你发作，我必按你的行为审判你，以你的恶行刑罚你。」

〔文理本〕「末期至尔、我必加怒于尔、循尔行径鞠尔、报尔所有可恶之事、」

〔思高译本〕「现今你的结局已到：我要向你发泄我的愤怒，按你的行为裁判你，按照你所有的丑行报复你。」

〔牧灵译本〕「完了！大地四极的结局已来临。你们的结局已来到。我要向你们发怒，并按照你们的行为审判你们，报复你们所行的恶事。」

【结七4】

〔和合本〕「我眼必不顾惜你，也不可怜你，却要按你所行的报应你，照你中间可憎的事刑罚你。你就知道我是耶和華。」

〔吕振中译〕「我的眼必不顾惜你，我必不可怜你；我却要将你所行的还报与你；而你可厌恶之事的报应必在你中间；你就知道我乃是永恒主。」

〔新译本〕「我的眼必不顾惜你，我也不怜恤你，我却要按着你的行为，照着中间可憎的事报应你，你们就知道我是耶和華。」

〔现代译本〕「我不饶恕你，也不怜恤你。我要因你所做可恶的事惩罚你。这样，你就知道我是上主。」

〔当代译本〕「我的眼必不顾惜怜悯你，却必按你的行为施行报应，使你自食其果；这样，你就会知道我是主。」

〔文理本〕「我目不顾惜尔、不加矜悯、我必报尔所行、使尔可恶之事显于尔中、则知我乃耶和華、」

〔思高译本〕「我的眼决不怜视你，一点也不顾惜你；反之，我必按照你的行为报复你，使你的丑恶彰显在你中间；这样，你们必承认我是上主。」

〔牧灵译本〕「我不会怜视你们，也不会顾惜你们，我要按照你们的行为和所行的恶事报复你们。」

【结七5】

〔和合本〕「主耶和華如此说：“有一灾，独有一灾，看哪，临近了！”

〔吕振中译〕「『主永恒主这么说：灾祸！独一的灾祸！看吧！就临到了！』」

〔新译本〕「主耶和華这样说：‘看哪，独特的灾祸，临到了！』」

〔现代译本〕「至高的上主这样说：「灾难要接着灾难临到你。」

〔当代译本〕「主神说：“看哪，灾祸来了！”

〔文理本〕「主耶和華曰、有祸将至、祇此而已、」

〔思高译本〕「吾主上主这样说：「看，灾祸，那唯一的灾祸来了。」

〔牧灵译本〕「雅威这样说：无可相比的祸来了！」

【结七6】

〔和合本〕「结局来了，结局来了！向你兴起。看哪，来到了！」

〔吕振中译〕「结局到了！那结局到了！它醒了起（“醒起”与“结局”读音相似）来攻击你；看吧！」

就来到了！」

〔**新译本**〕「终局到了，终局临到了，它已经起来跟你作对。看哪，它临到了！」

〔**现代译本**〕「完了，终局迫近了。你完了！」

〔**当代译本**〕「结局近了！那可怕的结局要起来攻击你。你看，它已经来到了。」

〔**文理本**〕「末期既届、末期既届、醒而攻尔、今已至矣、」

〔**思高译本**〕「结局到了，那对付你的结局到了，看，已来到目前。」

〔**牧灵译本**〕「终局来了！局势显出到尽头了。」

【结七7】

〔**和合本**〕「境内的居民哪，所定的灾临到你，时候到了，日子近了，乃是哄嚷，并非在山上欢呼的日子。」

〔**吕振中译**〕「境内的居民哪，所定的灾祸（**意难确定**）临到你了！时候到了！日子近了！是哄嚷扰乱，并不是山上欢呼的日子。」

〔**新译本**〕「这地的居民哪，灾害临到你了！时候到了，日子近了，是混乱喧嚷的日子，不是山上欢呼的日子。」

〔**现代译本**〕「以色列人民的终局到了。山上的祭坛不再有欢庆的时辰，只有混乱；那日子快到了。」

〔**当代译本**〕「以色列人啊，恶运已经降临到你身上，时候已到！日子已近！这不是欢呼的时候，却是动乱喧嚷的日子。」

〔**文理本**〕「斯土居民乎、为尔所定之报临尔、其时已届、其日伊迩、乃喧哗之日、非山上欢呼之日也、」

〔**思高译本**〕「当地的居民啊！恶运已临于你，时辰已到，恐怖的日子已近，山上再听不到欢呼的声音。」

〔**牧灵译本**〕「住在这国的人，轮到你们了。时候到了，日子也临近了！山上不再有喜悦之情，只有混乱惊惶。」

【结七8】

〔**和合本**〕「我快要将我的忿怒倾在你身上，向你成就我怒中所定的，按你的行为审判你，照你一切可憎的事刑罚你。」

〔**吕振中译**〕「如今我快要将我的烈怒倾在你身上，向你发尽我的怒气，按你的行径判罚你，将你一切可厌恶的事还报与你了。」

〔**新译本**〕「现在我快要把我的烈怒倒在你身上，向你完全发尽我的怒气。我要按着你的行为审判你，照着你一切可憎的事报应你。」

〔**现代译本**〕「我很快就要向你倒尽我的烈怒。我要根据你所做的事审判你；我要照你所做令人憎恨的事惩罚你。」

〔**当代译本**〕「我快要向你倾倒我的震怒，发动我的怒气，我必按你的行为审判你，照你的恶行施行

报应。」

〔文理本〕「我今速倾我怒于尔、尽泄我忿、循尔行径鞠尔、报尔所有可恶之事、」

〔思高译本〕「现今我就快要向你发泄我的愤怒，在你身上尽泄我的怒火，要按照你的行为裁判你，按照你所有的丑行报复你。」

〔牧灵译本〕「现在我要向你们发怒。我的怒火要对你们倾泄而出。我要按照你们的行为和所行的恶事审判你们。」

【结七 9】

〔和合本〕「我眼必不顾惜你，也不可怜你，必按你所行的报应你，照你中间可憎的事刑罚你。你就知道击打你的是我耶和華。」

〔吕振中译〕「我的眼必不顾惜，我必不可怜；我却要将你所行的还报与你；而你可厌恶之事的报应必在你中间；你就知道我乃是永恒主。」

〔新译本〕「我的眼必不顾惜，我也不怜恤。我却要按着你的行为，照着中间可憎的事报应你，你们就知道击打你们的是我耶和華。」

〔现代译本〕「我不饶恕你，也不怜恤你。我要照你所做可恶的事惩罚你。这样，你就知道我是上主，是我在惩罚你。」

〔当代译本〕「我的眼决不顾惜怜悯你，我要按你的行为报应你，你必自食其果；这样，你就知道是主我在责罚你。」

〔文理本〕「我目不顾惜尔、不加矜悯、我必报尔所行、使尔可恶之事显于尔中、则知击尔者、乃我耶和華、」

〔思高译本〕「我的眼决不怜视，一点也不顾惜；反之，我要照你的行为报复你，使你的丑恶彰显在你中间：这样，你们必承认我是施罚的天主。」

〔牧灵译本〕「我不会怜视你们，也不会顾惜你们。我要按照你们的行为审判你们，报复你们的恶行。那时你们就会知道我是打击你们恶行的雅威。」

【结七 10】

〔和合本〕「看哪，看哪，日子快到了，所定的灾已经发出。杖已经开花，骄傲已经发芽。」

〔吕振中译〕「永恒主这么说（传统：击打者）：『看哪，日子！看哪，到了！所定的灾祸（意难确定）已经发出；「枉法」开了花了，骄横发了芽了。』」

〔新译本〕「“‘看哪，这日子到了！灾害已经发出，杖已经开花，狂傲已经发芽。」

〔现代译本〕「灾难的日子到了。暴行横流，傲气冲天。」

〔当代译本〕「那日子已到，你们的恶运已经来临了！暴力开花，傲慢萌芽。」

〔文理本〕「试观其日已届、为尔所定之报至矣、杖已舒蕊、骄傲已萌芽矣、」

〔思高译本〕「「看，那日子确已来到，恶运已定，暴行开花，傲慢发芽。」

〔牧灵译本〕「看，日子已来到，结局已定。狂傲已开花，傲慢已结果，」

【结七 11】

〔**和合本**〕「强暴兴起，成了罚恶的杖。以色列人，或是他们的群众，或是他们的财宝，无一存留，他们中间也没有得尊荣的。」

〔**吕振中译**〕「强暴兴起，成了邪恶之杖；他们之中没有一样存在着；他们的群众没有了，他们的财宝没有了；他们中间也没有出类拔萃之可言了（**意难确定**）。」

〔**新译本**〕「强暴兴起，成了惩罚邪恶的杖，他们无一存留，他们的群众都不在了。他们的财富没有了，他们中间也没有尊荣。」

〔**现代译本**〕「残暴成为恶人的凶器。他们的财富、体面、光彩全都没有了。」

〔**当代译本**〕「残暴成了罚恶的令牌；以色列人必定没有一个能够存留；群众、财富、尊荣都如过眼烟云，不复存在。」

〔**文理本**〕「残暴兴起、成为罚恶之杖、彼之群众货财、荡然无存、无人为之哀哭、」

〔**思高译本**〕「残暴兴起，成为作恶的令牌；他们中一无所存，他们的财富没有了，豪华不见了，光荣一无所留。」

〔**牧灵译本**〕「残暴已掌权，无人能逃脱。」

【结七 12】

〔**和合本**〕「时候到了，日子近了，买主不可欢喜，卖主不可愁烦，因为烈怒已经临到他们众人身上。」

〔**吕振中译**〕「时候到了，日子近了。买的人不必欢喜，卖的人也不必忧愁，因为永恒主的烈怒（**传统：异象**）已临到所有的蜂拥群众。」

〔**新译本**〕「时候到了，日子近了，买的不必欢喜，卖的不用忧愁；因为烈怒要临到众人身上。」

〔**现代译本**〕「时机成熟了，买主不必欢喜；卖主不必忧愁；因为神的烈怒将同样地倾注在每一个人身上。」

〔**当代译本**〕「时候到了，日子近了，买主不要欢乐，卖主也不要忧愁，因为震怒要降到众人的身上。」

〔**文理本**〕「期已至、日伊迳、震怒及于斯众、购者勿喜、售者勿忧、」

〔**思高译本**〕「时辰到了，日子近了；买主不要欢乐；卖主也不要忧愁，因为怒火要降在一切财富上。」

〔**牧灵译本**〕「时候到了，日子近了。买者不必欢喜；卖者也不必后悔。」

【结七 13】

〔**和合本**〕「卖主虽然存活，却不能归回再得所卖的，因为这异象关乎他们众人。谁都不得归回，也没有人在他的罪孽中坚立自己。」

〔**吕振中译**〕「卖的人尽他们活着的时候，总不能返回再得所卖的，因为永恒主的烈怒已临到所有的蜂拥群众；它必不返回：没有人在他的罪罚中能保持得住他的性命（**传统：他的性命他们能坚强自己**）。」

〔**新译本**〕「卖的人虽然还活着，却不能得回所卖的。因为这个关乎众人的异象必不更改。因为罪孽的缘故，没有人能保全自己的性命。」

〔**现代译本**〕「没有一个商人能活到赚回他所损失的，因为神的烈怒将倾注在每一个人身上。邪恶的人不能存活。」

〔**当代译本**〕「卖主虽然活着，却无法赎回他所卖的，因为关乎他们众人的异象必然要应验；他们的罪使他们一个也不能保存性命。」

〔**文理本**〕「售者虽尚生存、亦不复返而得所售、盖启示乃指众而言、无得返者、行恶之人、不能自保生命、」

〔**思高译本**〕「卖主虽还活着，但不得再赎回他所卖的，因为惩罚一降在一切民众身上，谁也不能再挽回。无人在罪恶中能保全生命。」

〔**牧灵译本**〕「卖者即使活着也无法收回他卖出的货品，因为判决降在众人身上，便不能挽回。」

【结七 14】

〔**和合本**〕「“他们已经吹角，预备齐全，却无一人出战，因为我的烈怒临到他们众人身上。”

〔**吕振中译**〕「他们直吹号角，准备〔**经点窜翻译的**〕一切，却没有人去赴战，因为我的烈怒已临到所有的蜂拥群众。」

〔**新译本**〕「“‘他们吹了号角，准备了一切，却没有出去作战；因为我的烈怒要临到众人身上。」

〔**现代译本**〕「军号响了；人人都装备好了。但是没有人出去打仗，因为神的烈怒将同样地倾注在每一个人身上。」

〔**当代译本**〕「他们吹响了战号，准备一切，却无人出征应战，因为我的震怒临到他们身上。」

〔**文理本**〕「彼已吹角、妥备诸事、而无人临陈、盖我震怒及于斯众也、」

〔**思高译本**〕「你们吹喇叭，将一切准备便当；但无人出征上阵，因为我的怒火要降在所有人民身上。」

〔**牧灵译本**〕「你们吹响号角，准备迎战，但无人赴沙场。」

【结七 15】

〔**和合本**〕「在外有刀剑，在内有瘟疫、饥荒；在田野的必遭刀剑而死，在城中的必有饥荒、瘟疫吞灭他。」

〔**吕振中译**〕「外面有刀剑，里面有瘟疫有饥荒；在田野的必死于刀剑；在城中的必有饥荒瘟疫吞灭他。」

〔**新译本**〕「城外有刀剑，城内有瘟疫和饥荒；在田野的必死在刀下，在城里的必被饥荒和瘟疫吞灭。」

〔**现代译本**〕「外有战争，内有瘟疫饥荒。城外的人都要死在刀下；城里的人都要病死，饿死。」

〔**当代译本**〕「他们外有战祸，内有饥荒瘟疫；在城外田野的都要丧身刀下；在城里的都要死于饥荒瘟疫。」

〔**文理本**〕「外有锋刃、内有疫疠饥馑、在田者必亡于锋刃、在邑者必殁于饥馑疫疠、」

〔**思高译本**〕「外有刀兵，内有瘟疫饥荒；凡在乡间的，要丧身刀下；在城中的，要死于瘟疫饥荒。」

〔**牧灵译本**〕「出门的人会遇见利剑。乡下的人会死于利剑，城里的人将亡于瘟疫和饥荒。」

【结七 16】

〔和合本〕「其中所逃脱的，就必逃脱，各人因自己的罪孽，在山上发出悲声，好像谷中的鸽子哀鸣。」
〔吕振中译〕「他们中间逃跑的必逃脱，必到山上，像平谷中的鸽子，沉吟哀鸣着，各为自己的罪罚而哀鸣。」

〔新译本〕「他们中间逃脱的，必因自己的罪孽在山上发出哀声，像谷中的鸽子哀鸣一样。」

〔现代译本〕「有些人要像山谷中受惊的鸽子逃到山上去。他们都为自己的罪呻吟。」

〔当代译本〕「那些侥幸逃亡到山上的，也要像谷中哀鸣的鸽子，各人为自己的罪孽哭泣。」

〔文理本〕「其中得脱者、必在山上、若谷中之班鸠、各以其罪而哀鸣、」

〔思高译本〕「那些侥幸逃亡的，到了山中，必像谷中哀鸣的鸽子，各人悲泣自己的罪恶。」

〔牧灵译本〕「逃脱的人游荡在山上，像鸽子一样，所有受惊的人都各为其罪而死。」

【结七 17】

〔和合本〕「手都发软，膝弱如水。」

〔吕振中译〕「他们的手都发软，他们的膝盖都柔弱如水。」

〔新译本〕「他们的手都发软，他们的膝像水一般软弱。」

〔现代译本〕「每一个人的手都发软；每一个人的脚都发抖。」

〔当代译本〕「他们双手无力，双膝软弱如水；」

〔文理本〕「众手疲惫、众膝荏弱如水、」

〔思高译本〕「人人双手疲惫无力，双膝软弱如水，」

〔牧灵译本〕「每只手都发软，每个膝都发抖。」

【结七 18】

〔和合本〕「要用麻布束腰，被战兢所盖，各人脸上羞愧，头上光秃。」

〔吕振中译〕「他们用麻布束腰，战栗发抖把他们淹没了；各人的脸面都羞愧，各人的头都光秃。」

〔新译本〕「他们必用麻布束腰，战兢把他们遮盖，各人的脸上满是羞愧，各人的头上都光秃。」

〔现代译本〕「他们要穿麻衣，全身战栗，剃光了头，蒙羞受辱。」

〔当代译本〕「身披麻衣，战栗发抖。各人把头顶剃光，满面羞愧。」

〔文理本〕「以麻束身、遍体战栗、面俱惭、首尽髡、」

〔思高译本〕「身穿苦衣，都为恐怖所笼罩；每人面带羞惭，头顶完全剃光。」

〔牧灵译本〕「每个人穿上麻布苦衣，惊恐颤抖。人人将感到羞耻，剃光头发。」

【结七 19】

〔和合本〕「他们要将银子抛在街上，金子看如污秽之物。当耶和华发怒的日子，他们的金银不能救他们，不能使心里知足，也不能使肚腹饱满，因为这金银作了他们罪孽的绊脚石。」

〔吕振中译〕「他们将银子抛在街上，他们的金子就等于污秽之物；当永恒主震怒的日子，他们的金

银不能援救他们，不能使他们的心满足，不能使他们的肚子饱满；因为这金银做了他们陷于罪孽中的因由。」

〔**新译本**〕「他们要把自己的银子抛在街上，把自己的金子当作污秽之物。在耶和华发怒的日子，他们的金银不能拯救他们，不能满足他们的心，也不能填满他们的肚腹，因为这些金银都成了叫他们落在罪孽里的绊脚石。」

〔**现代译本**〕「他们要把金银扔在街上，好像抛弃废物。因为在上主发烈怒的日子，金银救不了他们。金银不能满足他们的欲望，也不能填饱他们的肚子。金银引诱他们犯罪。」

〔**当代译本**〕「他们把银子抛在街上，金子成了他们厌恶的东西，因为在主震怒的日子，金银不能拯救他们，也不能满足他们的饥肠，填饱他们的肚腹，反而成为使他们犯罪的绊脚石。」

〔**文理本**〕「弃银于街衢、视金若秽物、耶和华震怒之日、金银不能拯之、不能饫其心、果其腹、盖为窒碍陷罪之物也、」

〔**思高译本**〕「他们将自己的银子丢在街头，金子为他们成了污秽之物；他们的金银，在上主发怒之日，不能拯救他们；金银不能使他们充饥，不能填满他们的肚腹，因为金银是他们犯罪的绊脚石。」

〔**牧灵译本**〕「他们把自己的银子抛在街头，把黄金弃如粪土。它们一无所用，既不能喂饱他们，也不能填满他们的肚子，它们是罪恶之源。」

【结七 20】

〔**和合本**〕「论到耶和华妆饰华美的殿，他建立得威严，他们却在其中制造可憎可厌的偶像，所以这殿我使他们看如污秽之物。」

〔**吕振中译**〕「他们〔**传统：他**〕把它的妆饰之华美变成了狂傲的因由，又用它去制造可憎可厌恶的形像，因此我使他们看它为污秽之物。」

〔**新译本**〕「他们以美丽的饰物为夸耀，又用这些来铸造可憎可厌的偶像，因此我要使它们成为污秽之物。」

〔**现代译本**〕「他们曾经炫耀他们美丽的珠宝，但是他们用那些珠宝铸造可恶的偶像。因此，上主使他们厌弃自己的珠宝。」

〔**当代译本**〕「他们用装饰圣殿的金银制造可憎的神像，因此我必使这一切变成他们厌恶的东西。」

〔**文理本**〕「因其金银美饰、而生骄侈、以之而制可恶之像、可憎之物、故我使之视为秽物、」

〔**思高译本**〕「他们既然把自己华丽的装饰品作为夸耀的东西，做成丑恶的偶像和怪物；」

〔**牧灵译本**〕「他们自傲于他们光耀的神庙，将可憎的偶像放在其中。所以我要把它变成他们的废物。」

【结七 21】

〔**和合本**〕「我必将这殿交付外邦人为掠物，交付地上的恶人为掳物，他们也必亵渎这殿。」

〔**吕振中译**〕「我必将它交于外族人的手做掠物，交于地上的恶人为掳物；他们必亵渎它。」

〔**新译本**〕「我要把它们交在外族人的手里作掠物，给地上的恶人作战利品，他们必亵渎这些东西。」

〔**现代译本**〕「上主说：「我要让外国人抢夺他们，叫无法无天的人洗劫他们的珠宝，加以污辱。」

〔当代译本〕「我要把它交在外族人手中成为掠物，交给恶人作为战利品，任意亵渎。」

〔文理本〕「必使外人虏之、世间恶人掠之、而玷污之、」

〔思高译本〕「所以我要使偶像成为他们的不洁之物，我要把它交于外邦人手中作胜利品，给本地匪徒作为掠物，而予以亵渎。」

〔牧灵译本〕「我要将它交给外邦人当作战利品，我要把它作为掠夺品交给世界上最邪恶的人，他们必要亵渎它。」

【结七 22】

〔和合本〕「我必转脸不顾以色列人，他们亵渎我隐密之所，强盗也必进去亵渎。」

〔吕振中译〕「我必转脸不顾以色列人（原文：他们），任凭恶人亵渎我宝贵之地；凶暴人必进来亵渎她，」

〔新译本〕「我必转脸不看他们，让他们亵渎我的圣所。强盗要进那里去，亵渎那地方。」

〔现代译本〕「当我所珍爱的圣殿被亵渎的时候，当强盗侵入圣殿，污辱它的时候，我绝不干涉。」

〔当代译本〕「我必转脸不看他们，任由外族人亵渎这殿，甚至强盗也要进殿亵渎。」

〔文理本〕「我将转面、而不顾之、彼将污我禁地、强寇亦将入而污之、」

〔思高译本〕「我要转面不看他们，让外人亵渎我的宝藏，让野人侵入而加以亵渎，」

〔牧灵译本〕「我将不再护卫他们，人们将玷污我的宝藏。盗贼进来亵渎它，」

【结七 23】

〔和合本〕「要制造锁链；因为这地遍满流血的罪，城邑充满强暴的事。」

〔吕振中译〕「肆行捣乱（传统：要制造链子）。『因为这地遍满了流人血的案件，这城充满了强暴的事，」

〔新译本〕「你要制造锁炼，因为这地满了血腥（“血腥”或译：“流血的审判”），这城满了强暴。」

〔现代译本〕「一切混乱。全国凶杀猖獗，城镇残暴横行。」

〔当代译本〕「要制造锁链，因为这地方充满了血腥的罪恶，城里满是罪行。」

〔文理本〕「当作链索、盖流血之罪盈于斯土、残暴充乎其邑、」

〔思高译本〕「并用来制造锁链；因为此地充满了血债，城中充满了残暴。」

〔牧灵译本〕「大屠杀会发生，这土地将充满暴力和流血。」

【结七 24】

〔和合本〕「所以我必使列国中最恶的人来占据他们的房屋，我必使强暴人的骄傲止息，他们的圣所都要被亵渎。」

〔吕振中译〕「我必使列国中最凶恶的来取得他们的房屋；我必使（原文：有势力者所骄傲的）止息；他们的圣地方（改点元音翻译的）必都被亵渎。」

〔新译本〕「我要使列国中最凶恶的人来占领他们的房屋；我要止息强盛者的骄傲，他们的圣所都被

亵渎。」

〔**现代译本**〕「我要把最凶恶的民族领到这里，占据你们的房子。当我让列国亵渎们那些神庙的时候，你们最强悍的勇士也要失去勇气。」

〔**当代译本**〕「我要引来最凶恶的外族人，侵占他们的房屋。我要抑止强者的锐气，使他们的圣所遭受亵渎。」

〔**文理本**〕「我必使异邦之极恶者至、据其第宅、强者之骄傲止息、其圣所被玷、」

〔**思高译本**〕「为此，我必叫最凶恶的异民来占据他们的房舍，消灭他们傲慢的势力，并使他们的圣所受到亵渎。」

〔**牧灵译本**〕「我要击碎暴徒的傲慢势力，他们的圣所也必被玷污。」

【结七 25】

〔**和合本**〕「毁灭临近了，他们要求平安，却无平安可得。」

〔**吕振中译**〕「有可悚惧之事来到，他们必寻求平安，却得不到平安。」

〔**新译本**〕「惊恐临到，他们就求平安，却得不着。」

〔**现代译本**〕「绝望的时候到了！你们要寻求和平，但不会有和平。」

〔**当代译本**〕「当恐怖来临的时候，他们想寻求平安，却得不到平安，」

〔**文理本**〕「艰苦将至、人求平康而不得、」

〔**思高译本**〕「当恐怖来临时，他们寻求救援，却没有救援。」

〔**牧灵译本**〕「悲苦要来了，他们将寻求安宁却不得。」

【结七 26】

〔**和合本**〕「灾害加上灾害，风声接连风声。他们必向先知求异象，但祭司讲的律法，长老设的谋略，都必断绝。」

〔**吕振中译**〕「祸患加上祸患，风声接连风声；人必向神言人寻求异象之传讲，但礼节的规矩已从祭司那里灭没了，筹谋计划已从长老那里断绝了。」

〔**新译本**〕「灾祸加上灾祸，坏消息加上坏消息，不绝而来，他们要向先知求异象，但是，祭司的教训、长老的指导，都必断绝，」

〔**现代译本**〕「灾难接踵而来；坏消息接连不断地传过来。你们要找先知说预言；祭司没有甚么可教导人民；长老也没有甚么可忠告的。」

〔**当代译本**〕「并且祸上加祸，风声鹤唳。那时，他们便渴望向先知求异象，但祭司已丧失了律法，长老们亦没有主意。」

〔**文理本**〕「灾祸迭加、噩耗相继、人求启示于先知、然法律绝于祭司、智谋绝于长老、」

〔**思高译本**〕「祸上加祸，噩耗接踵而来；那时人向先知要求异像，却毫无所得；司祭失去了教言，长老没有了主意，」

〔**牧灵译本**〕「灾祸连连，谣言满天。先知不再预言异象。司祭再无智慧，长老失了主意。」

【结七 27】

〔**和合本**〕「君要悲哀，王要披凄凉为衣，国民的手都发颤。我必照他们的行为待他们，按他们应得的审判他们。他们就知道我是耶和華。」」

〔**吕振中译**〕「王必悲哀，人君必披上凄凉，国中人民的手必都惊惶到发颤；我必照他们的行径办他们，按他们应受的判罚来判罚他们；他们就知道我乃是永恒主。』」

〔**新译本**〕「君王要悲哀，官长要把凄凉当作衣服穿上，那地人民的手都要发颤。我要按着他们的行为待他们，按着他们审判的法则审判他们，他们就知道我是耶和華。」」

〔**现代译本**〕「君王要呻吟，领袖要失望；人民要惊恐发抖。我要因你们所做的一切事惩罚你们；你们怎样审判别人，我也要照样审判你们。这样，你们就知道我是上主。」」

〔**当代译本**〕「君王要悲哀，长官要惊恐，国中的人民都要颤抖；我必按他们的行为对付他们，治他们以应得之罪，这样，他们就知道我是主。」」

〔**文理本**〕「君王悲哀、牧伯被以凄凉、庶民之手颤动、我必循其所行而待之、依其所宜而鞫之、则知我乃耶和華、」

〔**思高译本**〕「君王失声痛哭，王侯惊惶失措，当地居民的手颤动无力。我必按他们的行为向他们报复，照他们的功过裁判他们：这样，他们必要承认我是天主。」」

〔**牧灵译本**〕「君王守丧，满是哀伤，王侯的手则颤抖不已。我要按照他们的行为报复他们，以他们的行为审判他们。那时，他们必定会知道我就是雅威。」」